**The Wit of Language**

I found the piece about **the ‘stupidity of English’** very amusing indeed. The first question I asked myself, however, is whether the piece is translatable and, if so, whether the translation would be efficient enough to convey the spirit of the text particularly that the text deals with peculiarities that are part of the ‘physical’ properties of the English language, as it were. Such properties comprise aspects which are not identical with any other language like the alphabet, words, grammatical structure, so on and so forth. Therefore, I wondered whether I can come up with a translation that could **‘make sense’** for an Arabic language reader who has no background in English. It was a small journey where I was looking for linguistic structures in Arabic that express similar peculiarity even if it were on different levels of the language. As a result, I have come across a wealth of examples that are perhaps equally interesting and witty for all the lovers of Arabic. I thought I could share them with YE. I hope YE may find them useful.

Although languages are not universal, the remarkable fact that remains true of all languages is their **lack of a fixed rationale** الافتقار لمببرات منطقيةthat could explain their inconsistent behaviour in certain occasions. By and large, one can say that there is a lot of amusing eccentricity in any language. The linguistic legacy of different languages is full of quotes from widely acclaimed thinkers and important figures from around the world attesting to the oddness and unpredictability of language. The following quotes say something on this **universal feature of language volatility**:

* “Our language is funny – ‘**a fat chance’** and ‘**slim chance’** are the same thing.” J. Gustav White

In the previous quote, both ‘fat chance’ and ‘slim chance’ mean, ‘very little chance’, despite the fact that ‘fat’ and ‘slim’ are antonyms, i.e. opposites.

* “The word ‘**good**’ has many meanings.  For example, if a man were to shoot his grandmother at a range of five hundred yards, I should call him a ‘**good shot’**, but not necessarily a ‘**good man’**!”  G.K. Chesterton

That was one interesting remark on the relativity of language. What we describe as ‘good’ does not encompass all the aspects of goodness. This applies to all adjectives in a language because they express an attitude, not a fact, and attitudes are not absolute.

* “It's a strange world of language in which **skating on thin ice** can get you into **hot water**.”  Franklin P. Jones

The quote says something about the illogicality of language if we take words, or idioms, at their face value (i.e. literally). I will explain this: it we are talking literally about a true act of skating on thin ice, then the end result we would be expecting if such an act meets failure is for the ice to break and the skater to fall into ‘icy, cold water’, rather than ‘hot water\*’. However, the sentence should be read **‘metaphorically’**, i.e. to mean something that is not a literal fact. In this scenario, **‘skating on thin ice’** becomes a **‘metaphor’**. for taking a risky action that might result in undesired outcomes. This idiom is usually used in political discourse but it applies as well to other discourse that involves the meaning of **‘risk’**. (*kindly note I am working on a file for YE on the topic of metaphor and its role in shaping the idiomacity of a language; since it is the topic of my research and since YE have always been interested in this tricky aspect of language, as I have noticed. In the file I am preparing I will do my very best to be brief and selective in order to waste YE’s precious time*) The second part of the sentence, ‘to get one into hot water’ is a metaphor for ‘getting oneself in trouble’. According to this interpretation, the sentence becomes logical and consistent if we replace the ‘idiomatic’ units with their semantically direct equivalents, and therefore the sentence can be deciphered in the following way:

Skating on thin ice can get you into hot water = taking a risky action can cause you trouble.

في المقولة السابقة هناك ما يشير إلى لا منطقية اللغة، وذلك في حال فهمنا التعبيرات الاصطلاحية بطريقة سطحية وحرفية من دون التفكّر بالمغزى وراء دلالتها الحقيقية. على سبيل المثال، إذا كنا نتحدث بالفعل عن "التزلج على طبقة رقيقة من الجليد"، فإن النتيجة النهائية المتوقعة في حال فشلت رحلة التزلج هو انكسار طبقة الجليد وسقوط المتزلج في مياه "متجلدة وبادرة" وليس "مياه حارة"، وهذا هو مصدر الحيرة في المقولة التي تتهم اللغة **بالغرابة** "يالغرابة عالم اللغة التي تجعل من التزلج على الجليد مدعاة للسقوط في مياه حارة". هذا التناقض المتولد عن التفسير الحرفي للجملة هو الذي يدفعنا للتفكير بتفسير آخر أكثر منطقية ويناسب قدرة عقولنا البشرية على ربط الحدث الحقيقة بالقول الذي يُفترض أن يعكس تلك الحقيقة. ولهذا السبب، علينا أن نعيد قراءة الجملة بحيث نفهمها **"بطريقة مجازية"** **metaphorically** تشير فيها العبارات إلى ما هو أبعد من حدود الحقيقة اللفظية. وهذا هو سر اللغز في تفسير لغة المجاز **metaphorical language** التي لا تستند إلى **الحقائق اللفظية** **lexical truths** بل تبني حقائق من نوع آخر هي ما يُطلق عليه اسم **contextual** **truth** حقيقة سياقية وأفضل أن نسميها **حقيقة معرفية cognitive truth** وهي حقيقة ثلاثية الأبعاد تنطلق من إرثنا اللغوي التراكميّ المنشأ وتمتد إلى الحاضر اللغوي ذي الطبيعة التفاعلية والمتجددة وتندمج في حقيقة الموقف الثقافي والشخصاني الثابت من حيث البعد الزماني والمكاني: أي الموقف الحياتي الآني الذي يحكم مجموعة الظروف التي أفضت إلى إطلاق مقولة ما سواءً أصبحت تلك المقولة جزء متوارث من التراث اللغوي على شكل بيت شعر أو حكمة أو مثل أو تعبير اصطلاحي أم بقيت كغيرها من المقولات التي تأخذ من اللغة ولا تعطيها، أي لا تضيف إليها شيئاً. إذا أردنا قراءة الجملة مجازياً نقوم بتفسير الوحدات اللفظية على أساس ترابطها من حيث الدلالة وليس بتفكيك عناصرها اللغوية الأصغر (على مستوى الكلمات) تفكيكاً آلياً. الوحدة الدلالية الأولى هي: "التزلج على طبقة رقيقة من الجليد" وإذا فككناها من وجهة نظر التجربة البشرية لوجدنا أنها تنضوي على الشعور بالمخاطر. إذا ما فكرنا بنفسنا نقوم بتزلج على طبقة رقيقة من الجليد فإن هذا سيولد شعوراً بالخوف من الخطر المحيق بنا. بالتالي تكون الوحدة الدلالية لـ **"لتزلج على طبقة رقيقة من الجليد"** ليست سوى **تعبير مجازي عن "سلوك طريق محفوف بالمخاطر"**. أما بالنسبة للعنصر الدلالي الآخر في الجملة فهو "الوقوع في مياه حارة". كي نتجنب التناقض المنطقي في ربط الدلالتين الاساسيتين في الجملة يجب أن نبحث عن حقيقة الدلالة اللغوية والتي هي ليست حقيقة لفظية كما أسلفت الذكر. من منطلق التجربة البشرية بشكل عام، المياه الشديدة البرودة قد تكون على قدر كبير من الخطورة يعادل المياه شديدة الحرارة لكن الفرق هو أن العواقب في الحالة الثانية، أي السقوط في مياه حارة، هي أسرع وأكثر هولاً منها في الحالة الأولى، فالنتيجة الفيزيائية لسقوط جسم الإنسان في مياه شديدة الحرارة هي أكثر مباشرة وأشد ضرر من نتيجة سقوطه في مياه باردة. وبشكلٍ عام، فإن خوف البشر من الحرارة هو أشد من خوفهم من البرودة. بمعنى آخر، وبعد أخذ مجموع عناصر الحقيقة المعرفية بالحسبان، نجد أن **الدلالة الحقيقية** للفظة اللغوية الثانية "السقوط في مياه حارة" **هي** تعبيرها المجازي عن **"الوقوع في مأزق"**. وبالنهاية يصبح إجمالي الدلالة الفعلية للمعادلة اللغوية السابقة هو الآتي:

**من يركب المخاطر لا يأمن على نفسه من مكابدة المآزق.**

طبعاً، المهم بالنسبة للمترجم كمترجم أن يفهم حقيقة الدلالة وبعد ذلك يختار الطريقة الملائمة لنقل الدلالة إما بالبحث عن مقابل يعكس تجربة اللغة الأخرى أو بترجمة التجربة الفكرية بطريقة تعكس الدلالة بوضوح، لا كدلالة لفظية، بل كدلالة معرفية مكتملة العناصر وبالتالي فهو بحاجة إلى أرضية لغوية صلبة بالدرجة الأولى والأهم من ذلك هو أنه بحاجة إلى توسيع مداركه في كل المجالات الثقافية والعلمية والحياتية التي تكتنف تطور المظاهر اللغوية وهذه المدارك يجب أن تتسم بالشمولية والاستمرارية والتبحّر في سلوك اللغة، ليس كحالة لفظية سطحية فحسب، بل كشبكة معرفية تجمع في محصلتها كل مظاهر الحياة البشرية: بمعنى آخر، ا**لمترجم** لا يقل أهمية عن المفكر من حيث **حاجته إلى معرفة موسوعية** لا تقف عند حدود الكلمة ولا الدرجة العلمية ولا الروتين العملي اليومي بل تواكب ركب الحضارة الإنسانية بطريقة نقدية تستفيد فيها من تجاربه وتذلل صعوباته وتشذب عثراته.

The eccentricity of a language might lead to all kinds of errors, humour, word play, irony, metaphor and other linguistic phenomena that fall under the main title of ‘rhetoric’ known in Arabic as **علم البلاغة** or more clearly **علم البيان** because it deals with linguistic aspects that influence **the clarity and explicitness** of utterances.

Numerous quotes by famous figures say more about the interesting, eccentric behaviour of languages other than English:

* “The Norwegian language has been described as German **spoken underwater**.” (an aspect to do with the phonetics of Norwegian. In Arabic, phonetics refers to علم الصوتيات that deals with the ‘sounds’ we produce in speaking a language. )
* “You know the trouble with the French, they don’t even have a word for entrepreneur.” George W. Bush (1946) (about the lack of an utter matching between a language and another. There is no equivalent for the word ‘entrepreneur’ in French.)
* “Waiting for the German verb is surely the ultimate thrill.” (in reference to the position of a German verb at the end of the sentence)

Like English and other human languages, Arabic is not void of certain peculiarities whether in grammar, semantics, syntax or any other linguistic aspect. While some people consider **language peculiarities** a sign of the genius, or **“ Le génie de** **la langue” (the genius of language)**, as they describe it in French**,** others perceive it as a **source of problem** in so many different ways. I hope the following examples can explain certain peculiar features that are unique to Arabic as a language:

* **ابيات في كل كلماتها حرف شين:**أشعاره مشهورة ومشاعره وعشرته مشكورة وعشائره   
  شمائله معشوقة كشموله ومشهده مستبشر ومعاشره
* **بيت تتشابه فيه نطق بعض الكلمات وتختلف في المعنى**:   
  طرقت' الباب حتى **كلّ متني** ولما كلّ متني **كلمتني** (حالة لغوية يُطلق عليها اسم "طباق" في اللغة العربية بحيث يكون هناك وحدتين لغويتين تُلفظان بنفس الطريقة وتُفهَمان بطريقتين مختلفتين)  
  المقصود بكلمتي "كلّ متني" أي "تعبت اكتافي" من طرق الباب أما كلمة "كّمتني" فيُقصد بها "تحدثت إلي".
* **الكلمات المنحوتة** أي المركبة من كلمتين او اكثر وقد تكون جملة مثل :   
  - برمائي : بر وماء   
  - إمّعَ او إمّعة : من يتبع رأي الناس ، من كلمة ( اني معك ) .   
  - بسملة : من كلمة ( بسم الله الرحمن الرحيم ).   
  - سبحلة : من كلمة ( سبحان الله ) .   
  - حمدلة : من كلمة ( الحمد لله ) .   
  - حسبلة : من كلمة ( حسبي الله ونعم الوكيل ) .
* **المثنى الدال على كائنين غير متشابهين :**   
  - الثقلان : الانس والجان

- الوالدان : الاب و الام

- الداران: الدنيا و الآخرة

- الأصغران : القلب و اللسان

- الأصفران : الذهب والزعفران .

**ومن طرائف وغرائب اللغة العربية** التي قلما تجدها في اية لغة أخرى أن أغلب كلمات اللغة العربية لها أوجه متعددة في معانيها لهذا **نستخدمها وتفسر حسب موضعها** الأمر الذي يؤدي إلى استخدامها والتلاعب بها من قبل العارفين بأسرارها. وفي هذا المقام قصة حول الموضوع:

* دخلت امرأة على هارون الرشيد وعنده جماعة من وجوه أصحابه فقالت: يا أمير المؤمنين أقر الله عينك وفرحك بما آتاك وأتم سعدك لقد حكمت فقسطت.

فقال لها: من تكونين فقالت من آل برمك ممن قتلت رجالهم وأخذت أموالهم وسلبت نوالهم.

فقال: أما الرجال فقد مضى فيهم أمر الله ونفذ فيهم قدره. وأما المال فمردود إليك ثم التفت إلى الحاضرين فقال أما تدرون ما قالت هذه المرأة؟

قالوا: ما نراها قالت إلا خيراً!

فقال: ما أظنكم فهمتهم ذلك. فأما قولها، "أقر الله عينك" أي "أسكنها عن الحركة وإذا سكنت العين عن الحركة عميت".

وأما قولها، "وفرحك بما آتاك" فأخذته من قوله تعالى: (حتى إذا فرحوا بما أوتوا أخذناهم بغتة)، وأما قولها، "وأتم الله سعدك" فأخذته من قول الشاعر:

إذا تم أمر بدا نقصه ترقب زوالاً إذا قيلا

وأما قولها، "لقد حكمت فقسطت" فأخذته من قوله تعالى: (وأما القاسطون فكانوا لجهنهم حطباً)

**حقاً كما يقول علماء اللغة: إن من البيان لسحراً!**

من عجائب اللغة العربية أيضاً ما يسمى **بعلم البديع** ....ومنه ما يطلق عليه اسم "**الجناس المستوي**" أي ما يقرأ من الجهتين والكلام المهمل (أي غير المنقط) و ما إلى ذلك. و كثر من النس قد لا يحبون هذا النوع من الفن لأنه يهتم بالزخارف. مثال على الجناس المستوي أو كما سماه الحريري "مالا يستحيل بالانعكاس" ما يلي:

* قال الأرجاني :  
  مودته تدوم لكل هول وهل كل مودته تدوم  
  وقول بعضهم :  
  نال سر العلا بما قد حواه أوحد قام بالعلا رسلان
* **مثال آخر طريف حول اللعب بدلالة اللفظة:**

سأل شاب أحد الشيوخ الأذكياء كم تعد ؟  
فقال الشيخ : من واحد إلى ألف ألف ..   
فقال الشاب: لا أقصد هذا !  
فقال الشيخ: وماذا قصدت؟  
فقال الشاب: كم تعد من السن؟   
فقال الشيخ :اثنان وثلاثون: ست عشرة من أعلى، وست عشرة من أسفل .   
فقال الشاب: لم أرد هذا !   
فقال الشيخ: فما أردت ؟   
فقال الشاب :ما سنك ؟  
فقال الشيخ: من العظم!   
فقال الشاب: كم لك من السنين؟  
فقال الشيخ :مالي منها شيء .. كلها لله عز وجل.   
فقال الشاب: فـابن كم أنت؟  
فقال الشيخ :ابن اثنين .. أم وأب!  
فقال الشاب وقد نفذ صبره : يا شيخ كم أتى عليك ؟  
فقال الشيخ: لو أتى علي شيء لقتلني.  
فقال الشاب في وجهه: فكيف أقول ؟   
فقال الشيخ بهدوء: قل.. كم مضى من عمرك ؟!!

* **مثال آخر فيه فكاهة حول ازدواجية معاني بعض الألفاظ واللعب فيها**:

يقال أن اللغة العربية أحرجت المرأ في خمسة مواضع وهي:   
أولا: اذا كان الرجل لا يزال عل قيد الحياة فيقال عنه انه حي، أما إذا كانت المرأة لا تزال على قيد الحياة فيقال: إنها حية، أعاذنا الله من لدغتها! (الحية ولس المرأة!).  
ثانيا :إذا أصاب الرجل في قوله أو فعله فيقال عنه: إنه : مصيب، أما إذا أصابت المرأة في قولها أو فعلها فيقال: إنها مصيبة ، يعني داهيه.

ثالثا: إذا تولى الرجل منصب القضاء فيقال إنه قاضي أما إذا تولت المرأة منصب القضاء فيقال إنها قاضية، والقاضية هي المصيبة العظيمة التي تنزل بالمرء فتقضي عليه ، يالطيف!

رابعا:إذا أصبح الرجل عضوا في أحد المجالس النيابية فيقال عنه أنه نائ، وإذا تقلدت المرأه نفس المنصب يقال إنها نائبه، وكما تعلمون فان النائبة هي أخت المصيبة!

خامسا :إذا كان للرجل هواية يتسلى بها ولا يحترفها فيقال إنه هاوي، أما إذا كانت للمرأة هواية تتسلى بها ولا تحترفها فيقال إنها هاوية ، "وما أدراك ما هيه، نارٌ حامية" صدق الله العظيم! (سورة 11 من آية القارعة، جزء عمّ)

* قال ابن الجوزي: لقي نحويٌّ رجلاً، وأراد الرجل أن يسأله عن أخيه، وخاف أن يلحن – أي يُخطِئ ، فقال : أخاك أخيك أخوك ها هنا؟!   
  فقال النحويُّ: لا لو لي!
* مثال عن تعدد الصفات الدلالية لبعض الأسماء مثل المطر:

سمع أعرابي أبا المكنون النحوي في حلقته وهو يقول في دعاء الاستسقاء : اللهم اسقنا غيثاً مغيثاً سريعاً مجلجلاً مسحنفراً هزجاً شحاً ثجاجاً طبقاً غدقاً متغنجراً ، فقال الأعرابي : ياخليفة نوح ، هذا الطوفان ورب الكعبة، دعني آوي إلى جبل يعصمني من الماء.

* قعد رجل على باب داره ، فأتاه سائل ، فقال للسائل :اجلس ، ثم صاح بجارية عنده فقال: ادفعي إلى هذا السائل صاعاً من حنطة ، فقالت: مابقي عندنا ، قال: فأعطيه درهماً، قالت: مابقي عندنا دراهم ، قال: فأطعميه رغيفاً، قالت: ماعندنا رغيف ، فالتفتَ إليه وقال: انصرف يافاسق يافاجر، فقال السائل: سبحان الله تحرمني وتشتمني!! قال: أحببت أن تنصرف وأنت مأجور
* مثال طريف حول **صعوبة التصريف في اللغة العربية**:

قدم على ابن علقمة النحوي ابن أخيه فقال له: ما فعل أبوك ؟ قال : مات،   
قال : ومـــا كانت علته ؟

قال :ورمت قدميه.

فقال له النحوي: قل قدماه !  
قال الشاب: فارتفع الورم إلى ركبتاه .  
قال له النحوي قل : ركبتيه.

فقال: دعني يا عم! فما موت أبي بأشدّ علي من نحوك هــــــــذا !

* كان أبو علقمة من المتقعِّرين في اللغة واستعمال حُوشي الكلام وغريب اللفظ فدخل على الطبيب يوما فقال:   
  إني أكلتُ من لحوم هذه الجَوازِلِ,فَطَسِئْتُ طَسْأةً فأصابني وجعٌ بين الوابلة إلى دَأْيَةِ العنق فلم يزل يَربو وينمى حتى خالطَ الخِلْب فألمتْ له الشراسف فهل عندك دواء؟

فقال له الطبيب خذ خربقاً وشلفقاً وشبرقاً فزهزقهُ وزقزقهُ واغسلهُ بماء رَوْثٍ واشربه بماء الماء.

فقال أبو علقمة: أعد علّي ويحك فأنّي لم أفهم منكَ.

فأجابه الطبيب لعن الله أقلّنا إفهاماً لصاحبه وهل فهمتُ منكَ شيئاً مما قلت.

* مثال من بعض مواقف النحويين الظريفة واللطيفة حول **التقعّر في استخدام اللغة** (أي التحذلق المبالغ به):  
  دخل أحد النحويين السوق ليشتري حماراً ، فقال للبائع قولاً عجيباً ، فظن البائع انه يريد أن يشتري قاضياً ، إذ قال أريد حماراً لا بالصغير المحتقر ، ولا بالكبير المشتهر ، إن أقللت طعامه صبر ، وان أكثرت طعامه شكر ، لا يدخل تحت البواري ، ولا يزاحم بي السواري ، إذا كان وحده في الطريق أسرع ، وإذا كثر الزحام أبطأ ، فشعر البائع باستغراب من ذلك ، وقال دعني فإذا مسخ الله القاضي حماراً بعته لك .
* في حفرة ، سقط نحوي سقطة ، فأنسته الكلمة والجملة ، ومن حسن حظه ، وطول صبره ، أتاه الفرج ، وباب الخلاص انفرج ، فإذا يمر بقرب الحفرة كنّاس ، فاخرج النحوي من رأسه وسواس الشيطان الخناس ، وقال قل أعوذ برب الناس ، يا كناس .. يا كناس .. اطلب لي حبلا دقيقاً ، وشدني شداً وثيقاً ، واجذبني جذباً رفيقاً ، فقال له الكناس ، ثكلتني أمي إن أخرجتك من البئر ، **يا نحوي يا وسواس** .
* ويروى أن عيسى ابن عمر سقط عن حماره ، فغشي عليه ، فلما أفاق ، رأى الناس حوله وقد سدوا الآفاق ، قال : ما لكم تكأكأتم عليّ تكأكؤكم على ذي جنة افرنقعوا عني .
* كان لابن علقمة النحوي غلام ، فأشقاه سيده بالمستغرب من الكلام ، وكل صباح ، تسمع ابن علقمة وقد صاح ، أصَقَعَتِ العَتَارِيف؟ فيخلط الغلام الشتاء بالصيف ، لأنه لا يدري ما يريد سيده ، ولا بأية لغة يخاطبه ، إذا كانت بالإنكليزية فلا يفهمها ولا يعرفها، وإذا كانت بلغة أهل الصين ، فيعرف أن فيها جن وجين، فانزعج الغلام وفكر، وفي طريقة دبر، وقرر إذا ناداه سيده وتكلم، أن يقول له زقفيلم ، وكعادة ابن علقمة النحوي، وقبل ظهور ضوء الشمس البهي، نادى غلامه : أن يا غلام أصَقَعَتِ العَتَارِيف؟ فأجابه الغلام : زقفيلم، فلم يفهم ابن علقمة الكلمة، ونظر يمنة ويسرة، أعوذ بالله من الوسواس الخناس، وضرب الأخماس بأسداس، وحرث في عقله بالمتراس، لعله يجد للكلمة معنى، تفسيراً أو تأويلاً، لكنه ما وجد شيئاً، فقال : ما قصدت بهذه الكلمة، فقال الغلام: وأنت ماذا قصدت بالكلمة؟ قال : قصدت أصاحت الديكة؟ فأجابه الغلام بسرعة بديهة، وأنا قصدت لم تصح بعد .
* ويحكي الأصمعي ، الأديب الألمعي ، أنه مر بالسوق فإذا بنحوي ، يتقعر في لغته ، كأنه في سفرة أو نزهة ، فاقترب من احد الباعة ، باعة الفاكهة ، فقال النحوي للفاكهي : بكم تانك البطيختان ، اللتان بجنبهما السفرجلتان ، ومن دونهما الرمانتان ؟ فأجابه الفاكهي : بضربتان وصفعتان ولكمتان ، فبإيّ الآء ربكما تكذبان .
* ونحوي مرض ، فعاده البعض ، فسألوه ، ما الذي تشكوه ؟ فأجابهم جواباً ، فسقط المعافى منهم مريضاً ، من وصفه لمرضه ، ومن تهويله لأمره ، فهو حمى جاسية، نارها حامية، منها الأعضاء واهية، والعظام بالية، فدعا احدهم عليه بدعوة، عسى أن تكون لتقريب اجله خطوة ، فقال: لا شافاك الله بعافية، يا ليتها كانت القاضية .و
* في نصيحة نحوي لمحتضر ، قد جاءه الموت وحضر ، يا فلان قل‏ لا إله إلا الله ، وإن شئت فقل‏‏ لا إلهًا إلا الله ، والأولى أحب إلى سيبويه ، وأنا لا ادري أيهما أحب إلى نفطويه .
* To break one's stride

I think the problematic nature of the idiom, ‘break my stride’, stems from a single word that is part of the lexical unit, which is the verb ‘to break’. This verb has a double meaning:

1. To break: as in ‘fracture, split, or crack’
2. To break: as in ‘to stop,’ or ‘to cause to stop’. An example of that is, ‘the participants had to break the session for lunch.’

توقف المشاركون عن متابعة الجلسة من أجل استراحة الغداء.

In this particular case, the verb, ‘to break’ means ‘to interrupt’, and consequently, the meaning of the expression becomes, ‘to interrupt one’s own progress’ or ‘to interrupt the progress of somebody’.

According to the Idioms Dictionary Online (<http://idioms.thefreedictionary.com/break+stride>), the term ‘to break stride’ means ‘to deviate from a **rhythmic** stride while **walking**, **running**, or **marching**.

After I broke my stride, I never could pick up enough speed to win the race.

From the previous definition, the collective use of the words, ‘**rhythmic** **walking, running or marching**’ denotes **‘making progress’** and, therefore, the term becomes synonymous with something like ‘**to stop making progress**’. In the previous example, the term can be rendered in the following way:

العبارة وردت في أغنية بعنوان Break my Stride لكن هناك فرق ضئيل في هذا المثال وفي المقطع المقتبس من الأغنية الإنجليزية وهو أنه في المثال السابق الفاعل في الجملة والذي أخذ شكل ضمير المتكلم "أنا" هو الذي سيسبب في إيقاف التقدم. في حين أن الفاعل في المقطع المأخوذ من الأغنية هو nothing وليس ضمير المتكلم . هذا يؤثر على ترجمة العبارة. ففي المثال السابق يمكننا ترجمة الجملة كما يلي:

بعد أن **توقفت عن التقدم** لم أتمكن من تعويض سرعتي بما يكفي للفوز في السباق.

أما في الاغنية فمن الأفضل أن نقول "لن يمنعني شيء من التقدم"، أي باستبدال الفعل "توقف" بالفعل "منع" والسبب هو أن التوقف فعل إرادي ذاتي، كما هو الحال في المثال، أما الإيقاف من الفعل "أوقف" فهو فعل غير إرادي. لهذا أرى أنه من الأفضل استبداله بفعل يشير إلى "سلب الإرادة" وهو "منع". وبالتالي يصبح المقطع:

You said:

Ain't nothin' gonna break my stride  
Nobody's gonna slow me down, oh-no  
I got to keep on movin'  
Ain't nothin' gonna break my stride  
I'm running and I won't touch ground  
Oh-no, I got to keep on movin'

لقد قلتِ لي:

لن يمنعني شيء عن الإصرار

ولن يقف أحد في طريقي.. أبداً

فعليّ أن أتابع المشوار

لن يمنعني أحد من الاستمرار

لأني أعدو ولن أعرف الراحة

لا، أبداً.. لا بدّ من الاستمرار

* **China in your hand**

The key element in unfolding the meaning of the term is the word ‘china’ which, if we take its direct denotation, will cause the meaning to lack logicality and be ambiguous. In a general dictionary, the word china has three references:

1. The name of a place: the **People's Republic of China, as**lso called: **Communist China,**

2. High-quality porcelain or ceramic ware, originally made in China.

3. Porcelain or earthenware used for the table.

**Word History**: the word in this context is borrowed into English from the Persian language. The term **china** for porcelain or ceramic ware is a **shortening of chinaware** and probably **china dishes**. Although the word china is identical in spelling to the name of the country, there are 16th- and 17th-century spellings like chiney, cheny, and cheney that reflect the borrowing into English of the Persian term for this porcelain, china, the Persian word and the Sanskrit word" which gave us the English name for the country, go back to the Chinese word Qín, the name of the dynasty that ruled China from 221 to 206 b.c.

**The source**: ***The******American Heritage® Dictionary of the English Language***, Fourth Edition copyright ©2000 by Houghton Mifflin Company. Updated in 2009. Published by [Houghton Mifflin Company](http://www.eref-trade.hmco.com/). All rights reserved.

"China in Your Hand" is a song by the [British](http://en.wikipedia.org/wiki/United_Kingdom) band [T'Pau](http://en.wikipedia.org/wiki/T%27Pau_(band)), released from their album [Bridge of Spies](http://en.wikipedia.org/wiki/Bridge_of_Spies_(album)) in October 1987, spending five weeks at number 1 in the UK and is arguably the song for which the group is best known in their native Britain.

The song's lyrics refer to the novel [*Frankenstein*](http://en.wikipedia.org/wiki/Frankenstein) and its author [Mary Shelley](http://en.wikipedia.org/wiki/Mary_Shelley) specifically, a line about Frankenstein's dreams crumbling**: "Don't push too hard, your dreams are china in your hand."**

This is more readily heard on the longer album version of the song, as the re-recorded single edit omits most of the more obvious references to the book. The song's title was more unclear however and when quizzed, co-writer [**Ron Rogers**](http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Ron_Rogers&action=edit&redlink=1) was unsure of to what it referred. Lyric writer [**Carol Decker**](http://en.wikipedia.org/wiki/Carol_Decker) explained that **it is the effect that if you hold a china cup to a light, you can see your hand through it -** therefore 'china in your hand' means something that is transparent, but it **is thin and so fragile when you hold it in your hand.** That is why; the message is ‘be careful what you wish for in case you can get it because it can bring your own destruction, just like what happened to in the novel Frankenstein.

**China in Your Hand  
Written by Carol Decker & Ron Rogers...**

## Influence

The concept of the '[mad scientist](http://en.wikipedia.org/wiki/Mad_scientist)' creating a creature/monster/weapon that eventually falls out of his control, leading to the scientist's eventual defeat or ruin, is a common narrative in science-fiction / horror tales.   
  
Don't push too far  
Your Dreams are china in your hand  
Don't wish too hard  
Because they may come true  
And you can't help them

لا تذهبي إلى أبعد من البعيد

**فأحلامك كالتحفة الخزفية** بين يديك

لا تنساقي وراء أمانيك

لأنها قد تصبح حقيقة لا طاقة لك بها!

*أعتقد ان الترجمة تؤدي المعنى لأنه من المعروف عن الخزف أنه ثمين لكن في الوقت نفسه هشّ وقابل للكسر بسهولة وهذا ينقل الدلالة الفعلية للتعبير الاصطلاحي. لكني أشعر أن هناك خلل في الوزن الموسيقي لكلمات الأغنية. سأحاول بإذن الله موازنة موسيقا النص من دون أن أضحيّ بالدلالة الحقيقية لكن لا أعرف إن كنت سأتوفق في ذلك.*

.............................